

映画の新しく鋭い声  
**韓国インディペンデント映画2004**  
 Korean Independent Cinema 2004  
 —The Sharpest New Voices in Film and Video

**すべてのジャンルを網羅する一週間!**  
 —長編劇映画、短編劇映画、ドキュメンタリー、アニメーション、実験映画

韓国映画が絶頂にあるということは、誰もが気づきのことだろう。しかし、韓国映画が一般商業映画とアート系劇場映画の両方面にわたって国内外で成功していること自体が、韓国のインディペンデント映画作家たちのあげている成果を見えにくくしているのではないか、という危惧をはらんでいる。韓国のインディペンデント映画がその国の劇場用映画と同様に注目に値するのにも関わらずである。インディペンデントであるということは、当然メインストリームの作家より目立ちにくいのだが、インディペンデントの領域がしっかりとした基盤として存在しているからこそ、韓国の映画文化が現在持っている力強さを手にすることが出来たのだ。韓国の今を担う世代に、シネアスト(映画を作りたい人)とシネフィル(映画を観たい人)が多く存在するがゆえ、映画が活性化しているのである。あまりに明白なことで恐縮だが、1993年という政治的転換点について述べさせてもらおう。この転換がなければ現在の状況はありえなかった。軍事政権から文民政権への移行、それに伴う検閲の緩和、国家とその文化の世界に向けた開放。10年前、韓国の若い世代は自分たちの文化を作り出すという、稀にみる機会を与えられたのである。彼らはそれをなすうえで、自分たちの外側にある社会や文化において何が起きているのかを、新たに得た自分の視点で見つめることが出来た。彼らは見事にそのチャンスを両手でつかまえた。今までのところ、彼らはそのつかまえたものを逃がしてしまうそぶりさえ見せていない。

このインディペンデント映画の最前線を紹介する一週間は、全ての映画のジャンルを網羅している。長編劇映画、短編劇映画、ドキュメンタリー、デジタル作品、アニメーション、実験映画やノン・ナラティブ作品。いずれの作品も、それまで映画でタブーとされていた、社会的あるいは性的な問題に、かつてとは異なる厳格で誠実な態度で果敢に挑戦している。そこに共通するのは、映画が持っている言語としての可能性を最大限に駆使したい、という欲求だ。映画で未だに語られていないことを語りたいのだ。是非その言葉に耳を傾けようではないか。

トニー・レイنز  
 (映画批評家、「韓国インディペンデント映画2004」プログラマー/イギリス)

**A week which spans all areas of film-making:**  
 Narrative features and shorts, documentaries, animation and experimental films

Anyone who hasn't noticed that Korean cinema is on a roll hasn't been paying attention. But Korea's successes at home and abroad with both mainstream commercial movies and arthouse titles threaten to obscure the achievements of the country's independent film-makers -- which are no less impressive. Independents are by definition less visible than mainstream film-makers, but Korea's film culture could not have become as strong as it is without solid foundations in the independent sector. It's because Korea's current generation is full of cinéastes (who want to make films) and cinéphiles (who want to see them) that Korean cinema has reached critical mass.

Forgive me for stating the obvious, but none of this would have happened without the political change of 1993 : the shift from military to civilian government, the consequent relaxation of censorship, and the opening up of the country and its culture to the rest of the world. Korea's young people were given a unique opportunity a decade ago to reinvent their own culture -- and to do so in the light of a new awareness of what was going on in other societies and cultures. To their great credit, they seized the opportunity with both hands. As of now, they show no sign of letting it slip from their grasp.

This week of recent, cutting-edge independent work spans all areas of film-making: narrative features and shorts, documentaries, digital images, animation and experimental or non-narrative film. Here are films which broach previously taboo subjects alongside films which look at social and sexual issues with a new rigour and honesty. All they have in common is a shared desire to use the language of film to the full -- to say things which haven't previously been said. Just listen!

Tony Rayns  
 (film critic, programmer of Korean Independent Cinema 2004/U.K.)

[タイムテーブル]

	3/6(土)	3/7(日)	3/8(月)	3/9(火)	3/10(水)	3/11(木)	3/12(金)
11:30	A ロードムービー	D 反弁証法 他	H ショート・カット	D 反弁証法 他	G ロング・カット	B ラクダ(たち)	H ショート・カット
2:00	B ラクダ(たち)	E マイ・コリアン	I アニメ	E マイ・コリアン	H ショート・カット	D 反弁証法 他	G ロング・カット
4:30	パネルディスカッション	C もし、あなたなら	A ロードムービー	I アニメ	F シュガー・ヒル 他	C もし、あなたなら	F シュガー・ヒル 他
7:00	F シュガー・ヒル 他	G ロング・カット	C もし、あなたなら	B ラクダ(たち)	A ロードムービー	E マイ・コリアン	I アニメ

- 定員制・各回入れ替え制。
- 若干の上映作品の変更、上映順の変更、パネラーの変更が生じる場合があります。また、フィルム作品をビデオ版で上映する場合もあります。あらかじめご了承下さい。
- 日本語、韓国語、英語併記の映画祭カタログを会期中に販売いたします。
- 日本語・英語字幕ともについています。
- \* One ticket is valid for one screening only.
- \* There might be some change in the programmes or guest speakers.
- \* Some films might be screened in video format due to technical reasons.
- \* Trilingual catalogue in Korean, English and Japanese will be available during the event.
- \* Programmes will be English subtitled.

[パネルディスカッション]

**「韓国映画を根底から立ち上げる:インディペンデント映画作家からの展望」**

日時:3/6(土) 開演4:30(チケットもしくは半券でご入場いただけます)

司会:トニー・レイنز(映画批評家)  
 パネラー:パク・キヨン(「ラクダ(たち)」監督、韓国映画アカデミー院長) イム・スルレ(「もし、あなたなら」監督) キム・ソン(「反弁証法」監督)  
 キム・ホンジュン(「マイ・コリアン・シネマ」監督、プジョン国際ファンタスティック映画祭実行委員長)

panel discussion:  
**"Reinventing Korean Cinema from the Foundations Up: perspectives from independent film-makers"**  
**to be held at 4:30 on 6th March (tickets for screening program will be needed for entrance)**

chair: Tony Rayns (film critic)  
 guest :PARK Ki-Yong (director of CAMEL(S), director of Korean Academy of Film Arts) IM Soon-Rye (director of IF YOU WERE ME) KIM Sun (director of ANTI-DIALECTIC)  
 KIM Hong-Joon (director of MY KOREAN CINEMA, festival director of Puchon International Fantastic Film Festival)



[アクセス]

- 渋谷駅から JR渋谷駅より徒歩7分。宮益口駅前の宮益坂上がりきり、ガソリンスタンドの五差路を直進、青山通り一つ目の信号を右に入る。曲がり角はスターバックス。※宮益坂、青山通りの左側の歩道を歩くと歩道橋を使わずに済みます。バスをご利用の場合は東口駅前からc88系統新橋行きで一つ目、渋谷二丁目バス停下車、1分。循環ハチ公バスも渋谷二丁目バス停下車、1分。
- 表参道駅から 徒歩8分。青山通り渋谷方向、青山学院大学を過ぎ、二本目の通り左に入る。曲がり角はスターバックス。

access

- (1) 7 minutes walk from the JR, Eidan Subway and Tokyu Shibuya Station. Turning right at a signal, a block away towards Omotesando from the top of the Miyamamasu-zaka Slope.
- (2) 8 minutes walk from the Eidan Subway Omotesando Station. Heading Aoyama-dori street towards Shibuya, turning left at the third signal.

問い合わせ先:  
 イメージフォーラム  
 東京都渋谷区渋谷2-10-2  
 tel:03-5766-0116  
 www.imageforum.co.jp

Inquiries:  
 Image Forum  
 2-10-2 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo  
 www.imageforum.co.jp

主催:文化庁  
 後援:駐日韓国大使館 韓国文化院 / 韓国文化コンテンツ振興院(KOCCA)  
 協力:韓国映画振興委員会(KOFIC) / 全州国際映画祭 / 福岡市総合図書館  
 協賛:大韓航空 制作:イメージフォーラム

[料金]

- 当日1回券.....1,000円
- 当日3回券.....2,700円
- 前売1回券.....800円
- 前売3回券.....2,100円
- フリーパス.....4,500円

- 前売券は劇場窓口、都内各プレイガイド、チケットぴあ (tel:0570-02-9999)にて、1月下旬より販売いたします。
- 大韓航空スカイパス会員の方は、会員証をご提示いただければ、1回券、3回券ともに前売料金で当日ご入場出来ます。

same day tickets (single screening) : 1,000 JPY

same day tickets (3 screenings) : 2,700 JPY

advanced tickets (single screening) : 800 JPY

advanced tickets (3 screenings) : 2,100 JPY

Korean Independent Cinema 2004 Pass : 4,500 JPY

- Advanced tickets will be available at Theatre Image Forum and Ticket PIA (tel:0570-02-9999) from the end of January.
- If you are a Korean Air SKYPASS member, present your card at the box office to receive a discount from the same day tickets for single screening (200 JPY) and 3 screenings (600 JPY).



**영화의 새롭고 예리한 목소리**  
**Korean Independent Cinema 2004**  
 -The Sharpest New Voices in Film and Video

映画の新しく鋭い声  
**韓国インディペンデント映画2004**

会期 | 2004年3月6日(土) — 3月12日(金) (3月6日関連パネルディスカッションあり)

会場 | シアター・イメージフォーラム[東京・渋谷]

主催:文化庁 後援:駐日韓国大使館 韓国文化院 / 韓国文化コンテンツ振興院(KOCCA) 協力:韓国映画振興委員会(KOFIC) / 全州国際映画祭 / 福岡市総合図書館  
 協賛:大韓航空 制作:イメージフォーラム 料金:当日1回券1,000円・当日3回券2,700円・前売1回券800円・前売3回券2,100円・フリーパス4,500円  
 問い合わせ先:イメージフォーラム 東京都渋谷区渋谷2-10-2 TEL:03-5766-0116 www.imageforum.co.jp

Date: March 6th ~ March 12th, 2004  
 Panel Discussion will be held on March 6th

Venue: Theatre Image Forum, Shibuya

organized by: Agency for Cultural Affairs (BUNKA-CHO) sponsored by: Korean Embassy in Japan Korean Cultural Center/Korea Culture & Content Agency (KOCCA) cooperation with: Korean Film Commission (KOFIC)/Jeonju International Film Festival/Fukuoka City Public Library co-sponsored by: Korean Air produced by: Image Forum Same Day Tickets (single screening): 1,000 JPY Same Day Tickets (3 screenings): 2,700 JPY Advanced Tickets (single screening): 800 JPY Advanced Tickets (3 screenings): 2,100 JPY Korean Independent Cinema 2004 Pass: 4,500 JPY inquiries: Image Forum, 2-10-2 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo tel:03-5766-0116



